

# **Libros e historias italianas en Mar del Plata**

DR. FAUSTO PANEBIANCO.  
CÓNSUL DE ITALIA EN MAR DEL PLATA

# *Índice*

Introducción	... Pág. 3
Historias de emigración	... Pág. 4
Libros dedicados al estudio del italiano	... Pág. 7
Consideraciones conclusivas	... Pág. 9

# *Introducción*

Este artículo intenta brindar una visión de conjunto sobre algunas obras escritas en italiano por autores italianos e ítaloargentinos de Mar del Plata, que han contribuido a la difusión de nuestra lengua<sup>1</sup>. Son volúmenes que, a pesar de la diferencia de los temas tratados, dan testimonio del denodado esfuerzo de la colectividad por mantener vivos los lazos con Italia y con las propias raíces a través del instrumento lingüístico. Los libros de Pennisi y de Manrique Zago (con Graciela Di Iorio y Pascual Caminiti) sobre las actividades empresariales creadas por connacionales fueron presentados en algunas de las principales instituciones de la ciudad, mientras que los volúmenes referidos al aprendizaje de la lengua fueron adoptados por numerosas escuelas y universidades, convirtiéndose en punto de referencia para profesores y alumnos. El trabajo que sigue, el único en su tipo aquí en Mar del Plata, lejos de querer ser un resumen, representa un reconocimiento a la capacidad que los emigrantes italianos demostraron escribiendo historias de éxito en diversos sectores: desde la empresa a la enseñanza. Antes de analizar cada una de las obras, deseo agradecer calurosamente a los autores por los preciosos datos que me brindaron y por el entusiasmo con el cual compartieron la preparación del artículo, a la Universidad Nacional y a la Universidad CAECE por la disponibilidad ofrecida en publicarlo respectivamente en la revista “Enlace Universitario” y en la página web: [www.ucaecemdp.edu.ar](http://www.ucaecemdp.edu.ar).

1. No es objeto de estudio de esta reseña el libro del Consejero de la Embajada Marcelli “ Gli italiani che costruirono Mar del Plata ”. Fabrizio Marcelli fue Cónsul en esta ciudad desde 1995 a 1999. A la autobiografía de Fosca Maurelli “Una marchigiana a Mar del Plata ” será dedicado un segundo trabajo.

# *Historias de emigración*

Son dos las publicaciones sobre la experiencia vivida por los connacionales que, muchos años atrás, llegaron a la Argentina: “Italiani nel porto di Mar del Plata: la pesca, l’industria e altre storie” de Roberto Pennisi publicado en 2006, “Dalla Sicilia all’Argentina: sei fratelli una storia” de Manrique Zago, Graciela Di Iorio, Pasqual Caminiti, a disposición del público desde 2009.

La primera reúne cuarenta historias (historias de vida) de familias italianas que crearon actividades empresariales<sup>2</sup> en el puerto de la ciudad. El autor -hijo de un gran empresario de la pesca originario de Acireale -parafraseando la célebre cita de Jorge Luis Borges “la biblioteca de mi padre fue el hecho capital de mi vida” observa que la empresa fundada por su padre en este país tuvo una análoga influencia en su formación. No es casual que el rasgo común a las distintas biografías esté representado por la voluntad que anima a los fundadores de las empresas a transmitir a los hijos, nietos y bisnietos los valores que siempre los inspiraron: el sacrificio y el trabajo. Creo que éste es uno de los aspectos más significativos de la presencia italiana en el puerto, reconocido por el mismo Pennisi: “Es mi deseo brindar datos útiles que permitan conocer quiénes son, de dónde vienen, el esfuerzo que han puesto para hacer posible el actual puerto de Mar del Plata. Creo que ha llegado el momento de conocerlos, de conocer sus méritos, de agradecerles y respetarlos.” El autor documenta la historia de nuestros emigrantes, llegados a la Argentina a partir de 1911, alternando breves entrevistas y presentaciones elaboradas sobre la base de sus conocimientos personales y familiares. Son las vivencias de personas originarias de las regiones de Campania, Sicilia, Liguria y Le Marche que han escrito y siguen escribiendo la historia del puerto, una realidad económica capaz de producir una cuota importante de la riqueza de Mar del Plata. Muchos de ellos mantienen significativos lazos económico-comerciales con Italia. La actividad de los connacionales en muchos casos no se agota en la gestión de sus respectivas empresas, si no que se extiende al sostén económico del club de fútbol de la ciudad, Aldosivi. Pennisi describe historias caracterizadas por el éxito, pero también eventos dramáticos como el temporal de Santa Rosa que involucró, el 29 de agosto de 1946, a numerosas embarcaciones: El Halcón, Happy days, Pumara, Palma Madre, Quo Vadis no pudieron retornar, otras fueron dañadas, treinta personas murieron. El autor comenta: “el elevado número de víctimas provocado por la tragedia hizo que en la historia de la pesca en Mar del Plata hubiese un antes y un después del día de Santa Rosa del ’46. Nada volvió a ser igual. Muchos pescadores después de la experiencia vivida abandonaron la pesca, tiraron las capotas, se dedicaron a otras actividades”.

2. Prevalentemente en el sector íctico.

El 29 de agosto de 1946 se recuerda como el día más triste de la historia del puerto, a pesar de no haber sido el único marcado por temporales: desde 1920 al 2004 se cuentan veintinueve naufragios en el mar.

El segundo libro “Dalla Sicilia all’Argentina: sei fratelli, una storia” está dedicado a los seis hermanos Materia. Alberto y Manlio –fundadores de la empresa “Materia oleochemicals” la más importante en America Latina en la producción oleoquímica – desembarcaron en Buenos Aires el 11 de enero de 1949 con la nave Paolo Toscanelli. Estaban animados por el deseo de poner en práctica lo que habían aprendido a lo largo de sus estudios desarrollados en Italia: “Llegamos a la Dársena Norte, en el puerto de Buenos Aires. Nos encontramos con nuestro hermano (llegado anteriormente) y con los primos que querían hospedarnos en el “Hotel de Inmigrantes”, pero no había lugar, así que decidimos buscar un hotel común. Las valijas nos las entregaban al día siguiente, las nuestras estaban llenas de libros, nuestros estudios eran nuestros tesoros”. En la obra se destaca la voluntad de los protagonistas de transmitir a las nuevas generaciones una herencia espiritual basada en los valores de la familia y del trabajo. El volumen se abre con una dedicatoria: “A los hijos, a los nietos y a los bisnietos, a la sociedad solidaria de las dos patrias, al infinito mundo de la empresa les ofrecemos nuestro aporte que desde siempre sintetiza: familia, trabajo y fe. Sin límites posibles, hasta el día de hoy”. Después de una experiencia en la pesca, los hermanos Materia instalan una fábrica de jabón. Se destaca el siguiente testimonio: “La fábrica la estábamos construyendo con nuestras manos, ladrillo sobre ladrillo, todos juntos.” La primera producción es de 1957, en 1963 se compra en Europa una maquinaria capaz de producir 500 Kg. por hora. En breve tiempo se pasa desde la producción de jabón de lavar, el “Seiseme”, a la de “jabón Mar del Plata”, un jabón de tocador de coco, glicerina y resina al que se le dedican importantes campañas publicitarias en televisión, radio y cine. El progreso en la innovación tecnológica prosigue durante los años siguientes cuando se compra una maquinaria capaz de producir 3000 Kg. por hora. Esto conduce a un claro incremento en las ventas –en primer lugar a clientes de Buenos Aires– y a la afirmación de la empresa a escala nacional con la apertura de depósitos también en Junín, Bahía Blanca y Morón. La empresa embotelladora de Coca Cola “Refrescos del Sur” comienza a usar el jabón sobre las bandas especiales de las cintas transportadoras de gaseosa (además de Coca Cola también lo utiliza Fanta). Frente a la competencia que se registra en el mercado argentino, los hermanos Materia comprenden que la actividad debe ser ampliada poniendo en marcha la producción

de ácidos grasos destilados, disponibles sólo en Europa. Comienza así una etapa de la vida de la empresa, caracterizada por la producción orientada hacia la venta a la industria alimentaria, textil, petrolífera, neumática, cosmética y farmacéutica en Argentina y en el exterior. El ingreso en un sector totalmente nuevo estimula nuevas inversiones que, con el tiempo, llevan a la construcción de dos nuevas instalaciones, una para la producción de grasa comestible, la otra para el fraccionamiento de ácidos esteáricos y oleicos. Esto permite “alcanzar un nivel de privilegio internacional. (...) Abastecido el mercado interno, se alcanzan el MERCOSUR y los exigentes mercados de Japón, Europa y los Estados Unidos”. La lectura del libro ofrece la clara imagen de una familia que “gracias a continuas intuiciones de éxito” apuesta con coraje a la innovación tecnológica y al futuro de la empresa.

El orgullo de los protagonistas de la narración por los propios orígenes y por cuanto realizado en territorio argentino es el aspecto común a las dos obras y, en sentido más amplio, la metáfora de la experiencia vivida por los connacionales después de tantos años de trabajo en este país. Estoy seguro de que los valores que los han motivado serán ejemplo para las nuevas generaciones de italianos.

## *Libros dedicados al estudio del italiano*

Son cuatro los textos sobre aprendizaje de la lengua: “Ciao ragazzi!” de Marcella Sassetti y Angela Gomez, publicado en el año 2000, “Arcobaleno 1. Testo per i corsi all'estero di lingua e cultura italiana” de Marcela Barraza, Bettina Favero y Claudia Tramontana de 2001, “Che vuol dire ...? Italiano-argentino – Espressioni idiomatiche e modi di dire” de Nora De Angeli de 1993, “Anime – Poesie e racconti” de Martina Passamonti, a disposición del público a partir de octubre de 2009.

La primera obra – que consta de dos volúmenes, de un cuaderno de ejercicios y de dos cds con material didáctico – fue adoptada en las escuelas marplatenses Galileo Galilei, Sarmiento, Inmaculada Concepción, en la Dante Alighieri y en otras instituciones escolares de la circunscripción. Fue importante su difusión en las circunscripciones consulares de Rosario, Córdoba y Bahía Blanca, como también en los cursos del Proyecto Universitario Adultos Mayores de la Facultad de Ciencias de la Salud de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Estos datos demuestran que la obra ha representado un punto de referencia, a lo largo de los años, para estudiantes y profesores orientando la formación de generaciones de ítalo-argentinos. “Ciao Ragazzi!”, iniciación al estudio de la lengua, permite comenzar a descubrir la italianidad de manera más conciente. Esta obra fue publicada en un período, el año 2000, en el cual no existían libros en italiano dedicados a la enseñanza en las escuelas. El criterio didáctico seguido es el de facilitar el aprendizaje de las nociones gramaticales a través de una comunicación simple y directa, haciendo uso, por ejemplo, de imágenes. Las autoras aún hoy continúan con su esforzada labor en la difusión del italiano: Marcella Sassetti como docente de la Dante Alighieri de Mar del Plata, Angela Gomez enseñando en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional local<sup>3</sup>.

“Arcobaleno 1. Testo per i corsi all'estero di lingua e cultura italiana” -articulado en siete unidades, compuesto por un libro y un cd que contiene entre otras cosas letras de canciones – parece inspirarse en un enfoque didáctico análogo. También este libro recurre al uso de imágenes que tienen el objetivo de facilitar la comprensión de los temas propuestos. Fue utilizado por el Colegio Leonardo Da Vinci y por la escuela Nuestra Señora del Carmen – dos de los más importantes institutos escolares marplatenses – patrocinado por la Dante de esta ciudad y por el Circolo italiano de Santa Teresita, donde continúa siendo utilizado<sup>4</sup>. Marcela Barraza, Bettina Favero y Claudia Tramontana, ocupando distintos cargos<sup>5</sup>, promueven activamente la lengua italiana desde hace años.

3. La profesora Sassetti es además entrevistadora y examinadora PLIDA, la profesora Gomez lo es del CELU.

4. Fue también utilizado en escuelas de Miramar y Villa Gesell. Fue presentado durante el XXIV curso de perfeccionamiento para docentes de italiano “Didattica in azione: generi, materiali e tecniche” desarrollado en la Dante Alighieri de Buenos Aires en julio de 2000.

5 Marcela Barraza ha ocupado diversos cargos como docente y es asistente administrativa en la Facultad de Humanidades

“Che vuol dire ...?” es un diccionario de expresiones idiomáticas y modismos en italiano y en español (con una atención particular puesta en las locuciones típicas argentinas), publicado por la Dante de MDP. La traducción inmediata de las estructuras lingüísticas utilizadas – comparables por lo tanto en los dos idiomas – facilita el aprendizaje de los estudiantes, constituyendo al mismo tiempo un valioso instrumento didáctico para los docentes. La obra ayuda al aprendizaje de quienes quieren mejorar sus conocimientos de manera innovadora, apuntando al estudio de las frases más representativas. En el prólogo se destacan las siguientes observaciones, que quizás contengan el significado fundamental de la compilación bilingüe de Nora De Angeli: “Una labor que es signo tangible del amor por los dos países (Italia y Argentina) unidos por la amistad y por profundos lazos de sangre. Y esta modesta publicación tiene la ambición de consolidar esos lazos”. La autora se desempeña actualmente como profesora en la Dante Alighieri<sup>6</sup> local.

“Anime – Poesie e racconti” es una antología bilingüe de poesías y cuentos escritos sobre variados temas por nueve estudiantes, adolescentes y adultos de la Dante. Se abre con el prólogo de su Presidente Honorario Alberto Materia: “Los alumnos han demostrado todo los conocimientos adquiridos, pero por sobre todo el amor por la lengua que están aprendiendo. A través de las palabras volcadas en este libro podemos apreciar el fruto de sus sacrificios, de sus esfuerzos, las esperanzas y ambiciones que los unieron en este proyecto común, las mismas esperanzas que alguna vez nos unieron a todos los que fundamos la Asociación Dante Alighieri de Mar del Plata”. La Dante fue fundada el 5 de mayo de 1969. Prosigue el Presidente Materia: “(...) son estos nuevos escritores quienes quieren regalarnos un fragmento de sus propios sentimientos y del aprendizaje, demostrándonos que aún es posible concretar los sueños y expresar los propios sentimientos en una lengua que no a todos ellos les es propia (...)”. El libro es también un reconocimiento a la capacidad propositiva y al entusiasmo de las nuevas camadas de docentes de la circunscripción consular, como la compiladora Martina Passamonti<sup>7</sup>. Las obras analizadas se caracterizan por un planteamiento diferente: mientras las dos primeras son destinadas a alumnos que comienzan a aventurarse en el aprendizaje de un nuevo idioma, por el otro lado el diccionario de modismos y la compilación de poesías y cuentos se dirigen a un público interesado en profundizar el conocimiento del italiano. Ofrecen un cuadro general de la acción meritoria emprendida por las autoras que han contribuido a promover nuestra imagen en esta ciudad.

de la Universidad Nacional (UNMDP), Bettina Favero es miembro del Comites y fue coordinadora de la secretaría de la carrera “Profesorado en italiano” en la universidad mencionada, Claudia Tramontana coordina la secretaría del ente gestor de iniciativas escolares (el COASCIT). Desde 2009 es Consejera Escolar de la Municipalidad de General Pueyrredón .

<sup>6</sup> Tiene una larga experiencia como docente en distintas instituciones culturales.

<sup>7</sup> Desde agosto 2006 enseña en la Dante, donde desarrolla además actividades de traducción. Desde 2008 es entrevistadora y examinadora PLIDA.

## *Consideraciones conclusivas*

Llegados al final del artículo, considero necesario expresar un deseo y desarrollar algunas reflexiones sobre las perspectivas de divulgación del italiano a través de sus libros. Esta reseña —la primera parte de un trabajo más amplio que se desea llevar a cabo— intenta valorizar el esfuerzo que caracteriza a la colectividad en este campo. Un segundo artículo será dedicado a los libros sobre las experiencias de vida cotidiana vividas por los connacionales. Al día de hoy tengo registro de la autobiografía “Una marchigiana a Mar del Plata – Una Marquesana en Mar del Plata” de Fosca Maurelli, publicada también en español. Inspirándome en la célebre cita de Jorge Luis Borges “la Argentina es un país italiano que habla español”, deseo fervorosamente que esta reseña estimule a un número cada vez mayor de autores a escribir en nuestra lengua. Será posible, así, reforzar la acción que numerosas instituciones desarrollan cotidianamente para lograr que el italiano conquiste en mayor medida a la sociedad marplatense. Especialmente en vistas de la importancia que las autoridades municipales, desde hace años, otorgan a la organización de la “Feria internacional del libro de MDP”, una vidriera ideal para proponer a la ciudadanía y a los numerosos turistas que visitan la ciudad las últimas novedades y la actividad de jóvenes escritores<sup>8</sup>. En la edición 2008 fue presentado “Italiani nel porto di Mar del Plata: la pesca, l’industria e altre storie” de Roberto Pennisi, y en la de 2009 la antología “Anime, Poesie e racconti” de Martina Passamonti. En 2010 el Consulado tiene la intención de proponer al público todas las obras aquí analizadas. Creo que se debe continuar por este camino para mantener vivo el sentimiento de italianidad —que anima a tantos ítalo—argentinos residentes en la circunscripción consular —y que representa un invaluable recurso para quienes quieren promover la imagen de nuestro país a través de la lengua y la cultura.

8. El año pasado la feria fue visitada por alrededor de 500.000 personas.

DR. FAUSTO PANEBIANCO.  
CÓNSUL DE ITALIA EN MAR DEL PLATA